

History of the neighbourhood

Brussels' international role

Europe in Brussels

THE SCHUMAN ROUNDABOUT

HET EXERCITIEVELD

VAN HET LEGER

Volgens een keizerlijk decreet van Napoleon moest de stad het garnizoen een exercitieveld ter beschikking stellen. Omdat het huurcontract van het exercitieveld bij de Leuvensesteenweg afliep, moest er een nieuw veld komen. Brussel stelde het Linthoutplateau voor en hoopte hier ook grote festiviteiten te kunnen organiseren. Op deze plaats werd vijftienvintig jaar later het Jubelpark ingericht, dat na de festiviteiten ter gelegenheid van de 50-jarige onafhankelijkheid in 1880 aan de staat werd overgedragen voor een museum voor monumentale en industriële kunst.

LE CHAMP DE MANŒUVRES DE L'ARMÉE

En vertu d'un décret impérial napoléonien, la Ville était tenue de mettre un champ de manoeuvres à la disposition de la garnison. Le bail de celui dont elle jouissait jusque-là près de la chaussée de Louvain venant à échéance, il fallait songer à le remplacer. En proposant le plateau de Linthout, la Ville espérait pouvoir l'utiliser également comme champ de Mars pour l'organisation de festivités. C'est à son emplacement que sera établi vingt-cinq ans plus tard, le parc du Cinquantenaire, cédé à l'État après les fêtes du 50^{ème} anniversaire de l'Indépendance de 1880 pour la construction d'un musée d'art monumental et industriel.

THE SCHUMAN ROUNDABOUT

The Schuman roundabout, which was known as the Rue de la Loi/Wetstraat roundabout until 1964, was created when the Rue de la Loi/Wetstraat (formerly Rue de la Société civile) was extended beyond the Leopold quarter. The road linked the town centre and the Linthout plateau, where the new exercise ground of the Belgian Army had just been located.

In order to avoid the hollow formed by the Maelbeek valley, an embankment crossed by a stone bridge was created over the Chaussée d'Etterbeek/Etterbeeksesteenweg. Beyond that the Rue de la Loi/Wetstraat roundabout directs traffic towards the exercise ground, the Chaussée de Wavre/Waversesteenweg and the Chaussée de Louvain/Leuvensesteenweg.

The works carried out to extend Rue de la Loi/Wetstraat by 1 082m x 20m were jointly financed by Brussels and the State. By way of compensation for its contribution to the work, Brussels was granted the Leopold quarter - including the future Squares neighbourhood and part of the Parc du Cinquantenaire/Jubelpark - which it annexed from the commune of Saint-Josse-ten-Noode/Sint-Joost-ten-Node.

LE ROND-POINT SCHUMAN

Le rond-point Schuman, qui s'appelait rond-point de la rue de la Loi jusqu'en 1964, est né lors de la prolongation de la rue de la Loi - ancienne rue de la Société civile - au-delà du quartier Léopold. Celle-ci assurait le lien entre le centre-ville et le plateau de Linthout, où venait d'être installé le nouveau champ de manoeuvres de l'armée belge.

Afin d'éviter le creux formé par la vallée du Maelbeek, un remblai franchi par un pont en maçonnerie est créé au-dessus de la chaussée d'Etterbeek. Au-delà, le rond-point de la rue de la Loi distribue le trafic en direction du champ de manoeuvres, des chaussées de Wavre et de Louvain.

Les travaux prolongeant la rue de la Loi de 1.082 mètres sur 20 mètres de large sont financés conjointement par la Ville et par l'Etat. En compensation de son intervention dans les travaux, la Ville obtient, au détriment de la commune de Saint-Josse-ten-Noode, l'annexion à son territoire du quartier Léopold, y compris le site du futur quartier des squares et une partie du parc du Cinquantenaire.

HET SCHUMANPLEIN

Het Schumanplein, tot 1964 de Wetstraatrotonde, is ontstaan toen de Wetstraat (voorheen Burgerlijke maats-happijstraat) werd doorgetrokken tot voorbij de Leopoldswijk. Deze straat vormde de verbinding tussen het stadscentrum en het Linthoutplateau, waar een nieuw exercitieveld voor het Belgische leger was aangelegd.

Omdat de diepe Maalbeekvallei een lastige hindernis vormde, werd een brug gemetseld over de Etterbeeksesteenweg. Vanaf de Wetstraatrotonde werd het verkeer naar het exercitieveld, de Waversesteenweg en de Leuvensesteenweg geleid.

DER SCHUMAN-PLATZ

Der Schuman-Platz, der bis 1964 Rond-Point de la Rue de la Loi hieß, ist durch die Verlängerung der Rue de la Loi - früher Rue de la Société civile - über das Leopold-Viertel hinaus entstanden. Sie war die Verbindung zwischen der Stadtmitte und der Ebene von Linthout, wo das neue Exerzierfeld der belgischen Armee angelegt wurde.

Um das Maelbeek-Tal zu überqueren, wurde über der Chaussée d'Etterbeek eine Steinbrücke errichtet. Vom Rond-Point de la Rue de la Loi wurde der Verkehr in Richtung Exerzierfeld, Chaussée de Wavre und Chaussée de Louvain gelenkt.



De werkzaamheden om de 20 meter brede Wetstraat 1 082 meter te verlengen, werden gezamenlijk gefinancierd door de stad en de staat. Als tegenprestatie voor de bijdrage in de kosten werd de Leopoldswijk, inclusief de toekomstige squares en een deel van het Jubelpark, ten koste van de gemeente Sint-Joost-ten-Node bij Brussel gevoegd.

Die Kosten für die Verlängerung der Rue de la Loi um 1 082 Meter auf einer Breite von 20 Metern werden von Stadt und Staat gemeinsam übernommen. Als Ausgleich für ihre Beteiligung an den Arbeiten erhält die Stadt von der Gemeinde Saint-Josse-ten-Noode das Leopold-Viertel, einschließlich des künftigen Square-Viertels und eines Teils des Cinquantenaire.



■ 1851: Exercise ground on Parc du Cinquantenaire/Jubelpark

■ 7 April 1853: Leopold quarter annexed to Brussels

■ 1851-1853: Extension of the rue de la Loi/Wetstraat